

ができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな附表又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

## 第十五条

国際条約  
への適合  
のための  
改正

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に關し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

## 第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廢棄する意思をいつでも通告することができ、その通告の写は、國際民間航空条約によつて組織された國際民間航空機關に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が廢棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。但し、締約國間の合意により当該通告

of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

## ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to

廢棄

が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

### 第十七条

この協定及び第十四条に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

### 第十八条

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとする。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

### 第十九条

この協定は、その効力発生の日から、千九百三十九年十一月三十日にバンコックで署名された日本国とタイとの間の定期航空業務の運営に関する協定に代るものとし、同協定は、この協定の効力発生の日にその効

terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

### ARTICLE 17

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

### ARTICLE 18

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

### ARTICLE 19

The present Agreement shall, from the date of its entering into force, supersede the Agreement for the Operation of Regular Air Services between Japan and Thailand signed at Bangkok on November 30, 1939; and from the

末  
文

力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十三年六月十九日にバンコックで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

太田一郎

タイのために

ナラティップ・ボングプラバン

附表

第一部

線  
日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラ—インド・シナ内の地点—バンコック及び以遠の地点

タイ 航空業務に関する協定

（条・四）

same date the latter Agreement shall cease to be binding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Bangkok, this 19th day of June, 1953.

FOR JAPAN:

Ichiro Ohta

FOR THAILAND:

Naradhip Bongprabandh

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa—Hong Kong or Manila—Points in Indo-China—Bangkok and points beyond, in both directions.

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

## 第二部

タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、バンコック—インド・シナ内の地点—マニラ又は香港—中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点—沖縄—東京及び以遠の地点

タイの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、タイの領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

## 交換公文

昭和二八年六月一九日バンコックで  
昭和二八年七月一四日効力発生  
昭和二八年七月一四日公布(条約第一二号)

The agreed services provided by the designated airlines or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand:

Bangkok—Points in Indo-China—Manila or Hong Kong  
—Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa—Okinawa—Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Thailand on these routes shall begin at a point in the territory of Thailand, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## EXCHANGE OF NOTES

Dated at Bangkok, June 19, 1953.  
Entered into force July 14, 1953.  
Promulgated July 14, 1953.

日本国特命全權大使からタイ外務  
大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定に関し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 タイ政府は、沖繩における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖繩における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖繩に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 タイ政府は、日本国が沖繩に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からタイの指定航空企業が沖繩における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してタイ政府と交渉を開始することを了解する。

Bangkok, June 19, 1963.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Thailand for Air Services signed today, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Japan:—

1. While the Government of Thailand recognize that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of Thailand understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Thailand would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will

更に、本使は、殿下が、前記のことがタイ政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて殿下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年六月十九日にバンコックで

タイ駐在日本国特命全権大使 太田一郎

タイ外務大臣 ナラティップ・ボングプラバン殿下

タイ外務大臣から日本国特命全権大使にあてた書簡

enter without delay into negotiations with the Government of Thailand in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Royal Highness to be good enough to confirm on behalf of Your Government that this is also the understanding of the Government of Thailand.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Royal Highness, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Ichiro Ohta

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan,  
Bangkok.

His Royal Highness

Prince Naradhip Bongsprabandh,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本日署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定に關し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 タイ政府は、沖縄における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖縄における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖縄に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 タイ政府は、日本国が沖縄に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からタイの指定航空企業が沖縄における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に關してタイ政府と交渉を開始することを了解する。

(案・十七)

Sararom Palace.

19th June, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Agreement between Japan and Thailand for Air Services signed today, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Japan:

"1. While the Government of Thailand recognize that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

"2. The Government of Thailand understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Thailand would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of

更に、本使は、殿下が、前記のことがタイ政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、政府に代つて、前記のことがタイ政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年六月十九日にサランロム宮殿で

外務大臣 ナラティップ

タイ駐在日本国特命全權大使 太田一郎閣下

Thailand in respect of such rights.

"I have further the honour to request Your Royal Highness to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Thailand."

I have the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of Thailand.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Naradhip

Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

Monsieur Ichiro Ohta,

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan,

BANGKOK.



航空業務に関する日本国とタイとの  
間の協定の附表の修正に関する交換  
公文

昭和三十七年 七月 六 日 東京で  
昭和三十七年 七月 六 日 効力発生

タイ特命全權大使から外務大臣に  
あてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関するタイと日本国との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百六十一年十二月二十二日から十二月二十五日まで東京でタイ及び日本国の航空当局の間で行なわれた協議に関し、本使は、その協議の結果として、タイの航空当局及び日本国の航空当局が、タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線で前記の協定の附表の適当な部に定めるものにおいて沖縄と東京との間の地点として大阪を追加することに合意した

タイ 航空業務に関する協定の附表の修正に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING  
MODIFICATION OF THE SCHEDULE  
OF THE AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THAILAND FOR AIR  
SERVICES

*Dated at Tokyo, July 6, 1962*  
*Entered into force, July 6, 1962*

6 July, B. E. 2505 (1962).

Monsieur le Ministre,

With reference to the consultations held in Tokyo from December 22 to December 25, 1961 between the aeronautical authorities of Thailand and Japan, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Thailand and Japan for Air Services, signed at Bangkok on 19 June, 1953, I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Thailand and the aeronautical authorities of Japan agreed to add Osaka as a point between Okinawa and Tokyo on the routes to be

旨を述べる光榮を有します。

よつて、本使は、タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線で同協定の附表の適当な部に定めるものを次のとおり改正することを提案する光榮を有します。

両方向に、バンコック——インド・シナ内の地点——マニラ又は香港——中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点——沖繩——大阪——東京及び以遠の地点

前記の提案が日本国政府にとつて受諾されるものであるならば、この書簡及びこの書簡に対する閣下の返簡がこの事項に関するタイ及び日本国の政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意は閣下の返簡の日附の日から効力を生ずることとなることを提案します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

仏曆二千五百五年（千九百六十二年）七月六日

タイ特命全權大使

チッタチャノック・クリダコーン

operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the appropriate Section of the Schedule to the said Agreement.

Accordingly, I have the honour to propose that the routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the appropriate Section of the Schedule to the said Agreement be amended as follows:—

Bangkok—Points in Indo-China—Manila or Hong Kong—Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa—Okinawa—Osaka—Tokyo—and Points beyond, in both directions.

If the above proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the Governments of Thailand and Japan in this matter, which will become effective on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Jitjanok Kriakara

Ambassador of Thailand

日本国外務大臣

小坂善太郎閣下

外務大臣からタイ特命全権大使に  
あてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十二年七月六日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関するタイと日本国との間の協定第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百六十一年十二月二十二日から十二月二十五日まで東京でタイ及び日本国の航空当局の間で行なわれた協議に關し、本使は、その協議の結果として、タイの航空当局及び日本国の航空当局が、タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線で前記の協定の附表の適当な部に定めるものにおいて沖繩と東京との間の地点として大阪を追加することに合意した旨を述べたる光榮を有します。

タイ 航空業務に関する協定の附表の修正に関する交換公文

(条・十七)

His Excellency

Monsieur Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

Tokyo, July 6, 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness' Note of July 6, 1962, which reads as follows:

With reference to the consultations held in Tokyo from December 22 to December 25, 1961 between the aeronautical authorities of Thailand and Japan, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Thailand and Japan for Air Services, signed at Bangkok on 19 June, 1963, I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Thailand and the aeronautical authorities of Japan agreed to add Osaka as a point between Okinawa and Tokyo on the routes to be operated by the designated airline or airlines of

往  
簡

よつて、本使は、タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線で同協定の附表の適当な部に定めるものを次のとおり改正することを提案する光栄を有します。

両方向に、バンコック——インド・シナ内の地点  
—— マニラ又は香港——中国本土における協定地点  
及び（又は）台湾における地点——沖繩——大阪——  
東京及び以遠の地点

前記の提案が日本国政府にとって受諾されるものであるならば、この書簡及びこの書簡に対する閣下の返簡がこの事項に関するタイ及び日本国の政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意は閣下の返簡の日附の日から効力を生ずることとなることを提案します。

本大臣は、日本国政府がタイ政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの事項に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意はこの書簡の日附の日に効力を生ずることとなることを確認する光栄を有します。

Thailand as specified in the appropriate Section of the Schedule to the said Agreement.

Accordingly, I have the honour to propose that the routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the appropriate Section of the Schedule to the said Agreement be amended as follows:—

Bangkok—Points in Indo-China—Manila or Hong Kong—Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa—Okinawa—Osaka—Tokyo—and Points beyond, in both directions.

If the above proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the Governments of Thailand and Japan in this matter, which will become effective on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to inform Your Highness that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Thailand and to confirm that Your Highness' Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will become effective on the date of this reply.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年七月六日に東京で

外務大臣 小坂善太郎

タイ特命全権大使

チッタチャノック・クリダコーン殿下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

ZENTARO KOSAKA

Minister for Foreign Affairs

His Serene Highness

Prince Jitjanok Kritakara,

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Thailand,

Tokyo.